

**Авторска справка за научните приноси**  
**на гл. ас. д-р Бисерка Велева**

- I. Авторска справка за приносния характер на трудовете за конкурса**
- II. Списък на публикациите, представени за участие в конкурса**
- III. Научна квалификация и стипендии**
- IV. Изнесени лекционни курсове**
- V. Научни приноси според системата „Авторите“ на СУ „Св. Кл. Охридски“**
- VI. Други изяви**

**I. Авторска справка за приносния характер на трудовете за конкурса**

Трудовете, които се представят за посочения конкурс обхващат една монография и осемнайсет публикации, обединени тематично.

**Монография**

Монографията е озаглавена: „Дипломатическата кореспонденция между България и Германия (лингвистичен анализ)“. Някои от приносните моменти на монографията се състоят в следното:

1. Досега не е публикуван в България друг подобен труд, в който да се прави опит за комплексен анализ на дипломатическата кореспонденция, реализирана между България и друга държава.

2. За първи път се проследява дипломатическата кореспонденция между България и Германия, което не е правено до този момент – нито в България, нито в чужбина.

3. В монографичния труд се прави анализ на дипломатическата кореспонденция между двете държави – от създаването им досега въз основа на автентични архивни документи.

4. В труда се извършва лингвистичен анализ на дипломатически документи чрез методологията на текстолингвистиката, базирана върху последните научни постижения на тази наука в Германия, като се вземат предвид и научните схващания в това направление в България.

5. С така поставената тема и нейното разработване монографичният труд може да предизвика интерес и като обобщение на научни постижения в различни области, като лингвистика, дипломация, международни отношения, право, история, сред широката публика (специалисти в посочените области, студенти и интересувачи се от тази проблематика).

6. Някои от конкретните резултати и обобщения, включени в труда са:

А) Тезата, която се защитава в работата е, че дипломатическата кореспонденция е функция и средство на дипломатическата дейност на една държава, затова не може да се разглежда откъснато от историята и развитието на тази държава, но тя е плод на човешкото познание, което е предмет на различни науки. Затова нейният анализ изисква внимателно и многостранно научно вглеждане.

Б) Като продукт на стремежа за общуване между народите дипломатическите документи трябва да се възприемат като актове на междудържавна и междуличностна комуникация.

Последната от своя страна включва най-различни тематични сфери, което намира израз в жанровото и стилово разнообразие на текстовете, обединени под етикета *дипломатическа кореспонденция*.

В) Дипломатическите документи се приемат като елемент или вариант на деловата кореспонденция. Но те служат не само да скрепяват договорености между държавите под формата на писмени текстове, а част от основната им функция е да направляват и регламентират настоящата и бъдеща дипломатическа дейност на държавните и международни институции и организации. Тук е връзката им в стилово и формално отношение с юридическите и международноправните текстове с всичките особености и специфики, открояващи се в съпоставка със стандартизирания вариант на всеки естествен език.

Г) Чрез лингвистичния анализ на дипломатическите документи се тълкува жанровото разнообразие на дипломатическата кореспонденция, правят се обобщения за същността, общото, различното и уникалното в текстовете на български и немски език, тенденциите на развитие.

Д) Освен най-често използваните видове документи, като вербална и лична нота, дипломатическо писмо и др., дипломатическата преписка включва и документи, които произтичат от висшите законодателни органи на държавата или на международните организации, като договори, споразумения, резолюции, чиято основополагаща роля се подчертава в труда.

Е) В монографията се формулира функцията на официалния дипломатически документ, който представлява държавата, оттук всички свързани с това изисквания за безупречност при изработване на документа (като съдържание, структура, оформление) и спазване на задължителните правила в тази област.

Ж) Стилът и езикът, които са специфични за този вид текстове, могат да послужат като ценна основа по отношение на чуждоезиковото обучение, защото предоставят интересни факти относно историята и тенденцията на двата езика, български и немски.

З) Трудът е интересна научна основа за разработване на лекционни курсове и семинарни занятия в областта на дипломатическия език въобще.

И) Трудът дава възможност не само обогатяване на езиковите умения, свързани с тази тема, но за придобиване на нови познания в области, като лингвостранознание (особено в периода на съществуване на ГДР и ФРГ), дипломатическа комуникация, политика, оформление на текстове и документация и др.

Й) Изводите и обобщенията в монографията биха били от практическа полза за чуждоезиковото обучение по различни езици в специалността Международни отношения към Юридическия факултет, СУ „Св. Кл. Охридски“, а и извън него.

К) В труда се представя глосар на специфичните термини, употребявани в дипломатическата наука и практика.

Л) В труда се показва в обобщен вид тенденцията на развитие на *lingua franca* в дипломатическата практиката.

М) За текстологична основа се използва само автентичен материал (от Фонда на ООН, на ЕС, Фонда на Президентството на РБългария, Фонда на МВНР), което открива възможност и за обучение по работа с документи. Защото тук са застъпени основополагащи документи от сферата на съвременната дипломация, като Виенската конвенция за дипломатическото право от 1961 г. и др., базисни за цялостната организация и провеждане на дипломатическата кореспонденция.

### **Публикации**

Публикациите, посочени в списъка (вж. II.), са свързани тематично с обявения конкурс, защото документират постиженията и проучванията, направени досега в обучението на студентите от специалност Международни отношения, напр. електронен курс на обучение към СУ, изследване на мотивацията за изучаване на немски език, конкретни наблюдения върху двата езика, като лингвистично изражение на дипломатичност и т.н., както и разработка на конкретни въпроси от

областта на български и немски език като специализирани езици, базирано върху съпоставително изследване на международноправни и юридически документи, всичко продиктувано от нуждите на обучението по чужд език на университетско ниво.

## **II. Списък на публикациите, представени за участие в конкурса**

### **Книга**

*Бисерка Велева, Дипломатическата кореспонденция между България и Германия* 2018  
(лингвистичен анализ), Университетско издателство "Св. Климент Охридски", София 2018

### **Статии в научни списания**

[\*Bisserka Veleva, Diplomatic Correspondence between Bulgaria and Germany in the Period 1878-1944. Дипломатическата кореспонденция между България и Германия в периода 1878-1944 г. - Macedonia - Impact Factor - 1.322\(2016\).\*](#) KNOWLEDGE-International Journal, том: Vol. 24., брой: No. 1, ISSN 2545-4439 for printed version, ISSN 1857-923X for e-version, 2018, p. 129-132, Ref IF (1.322 - 2016) 2018

[\*Bisserka Veleva, Lingua Franca and Interstate Relations. Лингва франка и междудържащите отношения - Macedonia - Impact Factor -1.322\(2016\).\*](#) KNOWLEDGE-International Journal., том: Vol.24, брой: No. 1, Bisserka Veleva, Lingua Franca and Interstate Relations. Лингва франка и междудържащите отношения - Macedonia - Impact Factor - 1.322(2016). KNOWLEDGE-International Journal., том: Vol.24, брой: No. 1, 2018, p.141-144, ISSN 2545-4439 for printed version, ISSN 1857-923X for e-version, 2018, p.141-144, Ref IF (1322 - 2016) 2018  
8

### **Статии в сборници (на международни, национални научни конференции, симпозиуми и др.)**

[\*Bisserka Veleva, V. Petroussenko, Linguistic and Ontological Patterns in the Language of Diplomacy.\*](#) The Second International Conference on Current Issues of Languages Dialects and Linguistics Ahwaz-University, IRAN, ISSN 2560-3426, 2018, p. 1-5, [WWW.LLLD.IR](http://WWW.LLLD.IR), Рец., Ref. 2018

*Bisserka Veleva, The German Traces in the United States Presidential Election of 2016. (Под печат)*, BASA-INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY ACADEMIC CONFERENCE, Издателство: ВТУниверситет, 2018, p. 1-25, Рец., Ref.

- 5 *Bisserka Veleva, The Language of Law for Diplomacy. (Под печат)*, Third International Conference on Current issues in LAW and Beyond on the level of EU member states. Szeged: Published by Alex Ember, ISBN 978-615-00-0359-7, 2018, p. 1-11, Рец., Ref.
- 6 *Бисерка Велева, Вестникарската статия и чуждоезиковото обучение. (Под печат)*, Юбил. межд. конф. - 65 - та год. на проф. дпн Тодор Шопов на тема "ПЕДАГОГИКА НА ДОБРИТЕ ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА УЧЕНЕ НА ВСИЧКИ", 2018, Рец., Ref.
- 7 *Бисерка Велева, За съдържанието на термините „документ“ в български и „Dokument“ в немски език. (Под печат)*, XV Конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултет по класически и нови филологии. Университетско издателство "Св. Климент Охридски", 2018, стр. 1-10, Рец., Ref.
- 8 *Бисерка Велева, Специалността „Международни отношения“ и електронни форми на обучение по немски език. (Под печат)*, Втора Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието: Комуникация във виртуална среда, Издателство: Медицински университет, Варна, 2018, стр. 1-6, Рец., Ref. 2018
- 9 *Бисерка Велева, Фотографията и поканата за културно събитие (Под печат)*, „Фотокологор-7“ Сборник статии, София, 2018, Рец., Ref. 2018
- 10 *Bisserka Veleva, Der Zeitungsartikel im DaF-Unterricht. 1st FIPLV East European Regional Congress + 26th BETA-IATEFL Annual International Conference “Learning and teaching languages: Creating bridges to the future”, on-line: <http://www.beta-iatefl.org/?p=7335>*, 2017, S. 1-9, Рец., Ref. 2017
- 11 *Bisserka Veleva, Valentin Petroussenko, Language of Diplomacy as a Specific Structural Area of Knowledge 1.* Belgrade University, Culture and/or Science, ISBN: 978-86-6153-377-8, 2017, p. 181-182, Ref. 2017
- 12 *Bisserka Veleva, V. Petroussenko, Language of Diplomacy as a Specific Structural Area of Knowledge 2.* Belgrade University, Culture and/or Science 5/1, ISSN-2560-3426, 2017, p. 219-233, Ref. 2017
- 13 *Bisserka Veleva, Peculiarities of the Law Language in the international documents - Особености на правния език в международните документи.* Current issues in Law and Beyond on EU level II. An Interdisciplinary Approach. Szeged: Published by Alex Ember, ISBN 978-615-00-0359-7, 2017, p. 55-61, Рец., Ref. 2017
- 14 *Бисерка Велева, Форма и цвят при дипломатическата покана.* Балканкологор 2017 "Цвят във всички направления". София: „Група Цвят“, ISSN 1313 – 4884, 2017, с. 74-85, Рец., Ref. 2017
- 15 *Бисерка Велева, Електронно и дистанционно обучение по немски език за студенти от специалност „Международни отношения“.* Шеста национална 2016 2013

конференция по електронно обучение във висшите училища. София: УИ "Св. Климонт Охридски", ISBN 978-954-07-4114-7, 2016, с. 47-52, Рец. Ref.

- Бисерка Велева, Кое мотивира студентите от специалност "Международни отношения" към Юридически факултет на СУ "Св. Кл. Охридски" да изучават чужди езици? В:*
- 16 ЗНАНИЕТО Е СИЛА Съвременни методи за повишаване на мотивацията в учебния процес. София: Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, ISBN 978-954-07-3450-1, 2013, с. 22-33, Рец., Ref.
- Велева, Б., Някои езикови средства в немски език за изразяване на дипломатичност.*
- 17 Сборник доклади от Юбилейна международна научна конференция „Световната криза и икономическото развитие“. Том 4, Варна: Издателство „Наука и икономика“ към Иконом. университет – Варна, ISBN 978-954-21-0489-6, 2010, с. 273-282, Рец., Ref. 2010
- Бисерка Велева, Европейското езиково портфолио и значението на ЧЕО за съхраняване на европейското културно многообразие. В: Дебатът за бъдещето на Европа:*
- 18 културологични и социално-психологически аспекти. Културни и граждански позиции за институционалния дебат в ЕС. Поредица „Ние в европейския дебат“. Сб. под ред. на Иван Христов. Кн. 5. БЕКСА София: АБСКЕБ, ISBN 954-91273-4-6, 2003, с. 90-93, Рец., Ref. 2003

### III. Научна квалификация и стипендии

2006-2004 г. – Катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, гр. София – тримесечен курс по испански език

2004 -2005 г. – Gastdozentur für Bulgaristik am Institut für Slawistik/Friedrich-Schiller-Universität zu Jena, BR Deutschland – гост-преподавател по българистика, една академична година

2004 -2005 г. – Robert-Bosch-Stiftung, BR Deutschland – едногодишна стипендия на фондация Роберт Бош

2001 г. – NATO Advanced Study Institute, Seminar (Literacy acquisition, assessment and instruction: The role phonology, orthography, and morphology). Il Ciocco, Italy – едномесечна стипендия

1996 г. – Cambridge University Summer School (European Culture and Neo-Gothic Architecture), Cambridge University, UK – едномесечна стипендия

1994 г. – Universität Salzburg, Bundesminister für Bildung, Wissenschaft, Forschung, Österreich – тримесечна стипендия

1991-1992 г. – Образователен център, Овча купел 1, ул. „Любляна“, гр. София – едномесечен курс по компютърни технологии

1983-1984 – Шестмесечен частен курс по гръцки език, гр. София

1981-1982 – Алианс, гр. София – шестмесечен курс по френски език

1979-1980 – Хумболтов университет в Берлин, Германия – университетско обучение по специалност Немска филология – трети курс

1977-1982 – Софийски университет „Кл. Охридски“, гр. София – университетски курс на обучение по специалност Немска филология (общ успех отличен 5.52), държавен изпит по немски език и литература и защита на дипломна работа (общ успех отличен 5.50).

### IV. Изнесени лекционни курсове и семинари

Автор на:

1. Лекционен курс **Die Beziehungen zwischen Bulgarien und Deutschland**, Universidad de Zaragoza, España (филологически факултет) – преподавателска мобилност Еразъм, 2018 г.
2. Лекционен курс по **практически немски език, съпоставително и приложно езиковедие български – немски език, лексикология, лингвостранознание** – за студенти от специалност *Международни отношения* (ЮФ), 2006-2018 г.
3. Лекционен курс по **обща история** (на немски език) – за студенти от специалност *Международни отношения* I курс (ЮФ), 2006-2018 г.
4. Лекционен курс по **юридически немски език** – за студенти от специалност *Международни отношения* II курс (ЮФ), 2006-2018 г.
5. Лекционен курс за **история и развитие на ЕС** (на немски език) за студенти от специалност *Международни отношения* III курс (ЮФ), 2006-2018 г.
6. Лекционен курс по **немски език за международни отношения и дипломати** – за студенти от специалност *Международни отношения* IV курс (ЮФ), 2006-2018 г.
7. Лекционен курс по **съпоставително и приложно езиковедие български – немски език** - за студенти от специалност *Социална педагогика* (ФП), 2015-2016 г.
8. **Електронно-дистанционен курс ZWG (Zeitgenössische Weltgeschichte)**, 2014-2017 г., чрез платформата Moodle, създаден като резултат от проект за дистанционно обучение във ФКНФ (BG051PO001-4.3.04-0057), в уебсайта на СУ: <http://elearn.uni-sofia.bg/enrol/index.php?id=1721>
9. Лекционен курс по **немски език за журналисти** – за студенти от специалностите *Журналистика, Връзки с обществеността и Книгоиздаване* (ФЖМК), 1996-2004 г.
10. Лекционен курс за преквалификация на начални учители **Vor- und Grundschulpädagogik**, организиран от МОН и ФНПП, СУ „Св. Кл. Охридски“, 2006-2007 г.
11. Лекционен курс за преквалификация на начални учители **Kinder- und Jugendliteratur**, организиран от МОН и ФНПП, СУ „Св. Кл. Охридски“, 2006-2007 г.

## V. Научни приноси според системата „Авторите“ на СУ „Св. Кл. Охридски“

### Глава от книга

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 1 | <i>Бисерка Велева, Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език. В: Език и професионална комуникация 2. Нови предизвикателства в контекста на многоезична и мултикултурна Европа. с. 126-163. - Ref., Университетско издателство "Св. Климент Охридски", Юбилейна конференция на катедрата по Западни езици, Румъния/Сибиу 2016, Ref, Рецензирано</i> | 2017 |
| 2 | <i>Б. Велева-Петрусенко, В. Андреева, Ст. Друмева, Г. Маринова, Г. Фъркова, Г. Симеонова, Универсален българско-немски речник. PONS. Universalwörterbuch Bulgarisch-Deutsch. PONS. - Ref., София, Ref, Рецензирано, в сътрудничество с чуждестранни учени</i>  | 2003 |
| 3 | <i>Бисерка Велева, Галя Пашова, Борис Наймушин, Речник на чуждите думи в български език. (Речници "Хермес") - Ref., „Хермес“, Пловдив, Пловдив, Ref, Рецензирано</i>   | 2001 |

### Дисертация д-р

- |   |      |
|---|------|
| <i>Бисерка Николова Велева-Петрусенко, Дисертация д-р: „Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език“, Софийски университет "Св. Климент Охридски" - Научен ръководител проф. д-р Борис Парашкевов</i> | 2015 |
|---|------|

## **Доклади на международни, национални научни конференции, симпозиуми и др.**

- 1 *Bisserka Veleva, Linguistic and Ontological Patterns in the Language of Diplomacy*, The Second International Conference on Current Issues of Languages, Dialects and Linguistics-IRAN 2018 2018
- 2 *Bisserka Veleva, Concerning Diminutive Nouns 2*, Culture of The University and Philology, Сърбия/Belgrade 2018 2018
- 3 *Bisserka Veleva/Valentin Petroussenko, Student Centered Learning as Approach to Enhance Better Quality of the Education Process*, Seventeenth International Scientific Conference THE TEACHER OF THE FUTURE, Черна гора/Budva 2018 2018
- 4 *Bisserka Veleva/Valentin Petroussenko, Diplomatic Terminology From the Time of the Cold War*, 18th international conference The teacher of the future, Гърция 2018 2018
- 5 [Bisserka Veleva, Diminutive Nouns in a Lesson of Foreign Language, III. International Conference on Social Sciences and Humanities \(IBU-ICSSH2018\), Македония 2018](#) 2018
- 6 *Бисерка Велева, Езикът на дипломатическите документи – особености*, От средновековния немски до съвременния български език Юбилейна конференция в чест на проф. д-р Борис Парашкевов, България/София 2018 2018
- 7 [Бисерка Велева, Специалността „Международни отношения“ и електронни форми на обучение по немски език`](#), Втора Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието: Комуникация във виртуална среда, България/Варна 2018 2018
- 8 *Бисерка Велева, Илюстрации в жълто и ранното чуждоезиково обучение*, Национална научна конференция "Цветът и детето", България/София 2018 2018
- 9 *Bisserka Veleva, Uses of Lingua Franca in Diplomatic Relations*, 2nd International Symposium of Silk Road. Academic Studies-Cappadocia/ Nevşehir, Турция/Cappadocia/ Nevşehir 2018 2018
- 10 *Бисерка Велева, За съдържанието на термините „документ“ в български и „Dokument“ в немски език*, Петнадесетата научна конференция на нехабилитираните преподаватели и докторантите от ФКНФ, България 2018 2018
- 11 *Бисерка Велева, За някои проблеми на ЧЕО*, Колоквиум на колела "Стратегии за повишаване на ефективността на чуждоезиковото обучение", Сърбия 2017 2017
- 12 *Бисерка Велева, Вестникарската статия и чуждоезиковото обучение*, Юбил. межд. конф. - 65 - та год. на проф. дпн Тодор Шопов на тема "ПЕДАГОГИКА НА ДОБРИТЕ ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА УЧЕНЕ НА ВСИЧКИ", България/София 2017 2017
- 13 *Bisserka Veleva, Concerning Diminutive Nouns (In Comparison Between Bulgarian and German Languages)*, 2nd INTERNAIONAL CONFERENCE ON SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES (ICSSH2017) "Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities", Македония 2017 2017

- 14 *Бисерка Велева, Фразеологични съчетания от „Бай Ганю“ в оригинал и преводът им на немски език*, "Преводът между конюктурата и мисията", България/София 2017 2017
- Бисерка Велева, Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език – тест със студенти*, VIII Межд. науч. конфер. Чуждият език и съвременното висше образование-, България/Варна 2017 2017
- Bisserka Veleva, Der Zeitungsartikel im DaF-Unterricht*, 1st FIPLV East European Regional Congress + 26th BETA-IATEFL Annual International Conference "Learning and teaching languages: Creating bridges to the future", България/Варна 2017 2017
- 17 *Бисерка Велева, Фотографията и поканата за културно събитие*, Национален научно-практически семинар „ФОТОКОЛОП-7“, България/София 2017 2017
- 18 *Bisserka Veleva, The German Traces in the United States Presidential Election of 2016*, BASA-INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY ACADEMIC CONFERENCE, България/Варна 2017 2017
- 19 *Бисерка Велева, За умалителността в български и немски език, НАДМОЩИЕ И ПРИСПОСОБЯВАНЕ-ФСлФ*, България/София 2017 2017
- 20 *Бисерка Велева, Езикът на правото за дипломацията The Language of Law for Diplomacy*, Third International Law Conference on Current issues in LAW and BEYOND on the level of EU member states, България/София 2017 2017
- 21 *Бисерка Велева, Форма и цвят при дипломатическите документи*, Четвърта международна научна конференция по проблемите на цвета и цветознанието "Цвят във всички направления", България/Русе 2017 2017
- 22 *Бисерка Велева, Умалителните съществителни в час по чужд език*, Четиринадесета научна конференция на нехабилитирани преподаватели и докторанти във факултета по класически и нови филологии, България/София 2017 2017
- 23 *Bisserka Veleva, Language of Diplomacy as a Specific Structural Area of Knowledge*, INTERNAIONAL CONFERENCE CULTURE AND/OR SCIENCE, Сърбия 2017 2017
- 24 *Bisserka Veleva, About the Semantic Content of Diminutive Nouns*, Philology of Culture - Belgrade, Сърбия/Belgrade 2016 2016
- 25 *Бисерка Велева, Терминологични уточнения при изследване на умалителността /в съпоставка на български и немски език/, ТРИНАДЕСЕТА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ НА НЕХАБИЛИТИРАНИ ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ДОКТОРАНТИ ВЪВ ФАКУЛТЕТА ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ - София, България 2016 2016*
- 26 *Bisserka Veleva, Diminutive Nouns and Teaching Foreign Language*, SECOND INTERNATIONAL > SYMPOSIUM ON LANGUAGE EDUCATION AND TEACHING ISLET - Belgrade, Сърбия/Belgrade 2016 2016
- 27 *Бисерка Велева, Zur diplomatischen Korrespondenz (deutsch - bulgarisch) aus linguistischer Sicht*, Петата обща конференция на Съюза на германистите в България, България/София 2016 2016



- 28 *Бисерка Велева, Електронно и дистанционно обучение по немски език за студенти от специалност „Международни отношения“, ШЕСТА НАЦИОНАЛНА КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЕЛЕКТРОННО ОБУЧЕНИЕ ВЪВ ВИСШИТЕ УЧИЛИЩА - Китен, България 2016* 2016
- 29 *Бисерка Велева, Палитрата на Алеко Константинов, ЦВЯТ И ЕЗИК - София, България/София/Факултет за класически и нови филологии Софийски университет „Св. Кл.Охридски“ 2016* 2016
- 30 *Bisserka Veleva, Zur Diminution der Substantive, 51. Linguistisches Kolloquium mit dem Motto „Fremde und eigene Sprachen. Linguistische Perspektiven“ - Vilnius, Литва/Vilnius 2016* 2016
- 31 *Бисерка Велева, Особенности на правния език в международните документи, Second International Conference on Current issues in LAW and Beyond on the level of EU member states - София, България/София 2016* 2016
- 32 *Бисерка Велева, Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език, Език и професионална комуникация 2. Нови предизвикателства пред многоезична и мултикултурна Европа - Румъния, Румъния 2016* 2016
- 33 *Bisserka Veleva, Научно съобщение, Годишната международна конференция по проект PERL 2 към ЮНЕСКО - Франция, Франция/Париж 2015* 2015
- 34 *Бисерка Велева, Умалителността като експресия на субективно отношение, Дванадесета научна конференция на нехабилитираните преподаватели и докторантите от ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София, 15 май 2015* 2015
- 35 *Bisserka Veleva, Lost in Translation , Международна научна конференция Translating Cultures - Сърбия , Сърбия/Белград, Сърбия -.Faculty of Philology – Belgrade University, International Scientific Conference, 4-5 юни 2015* 2015
- 36 *Bisserka Veleva, Diminution – as expression of (un)human attitude? , Международна конференция ХУМАНИЗАМ: КУЛТУРА ИЛИ ИЛУЗИЈА? HUMANISM: CULTURE OR ILLUSION? = Belgrade, Сърбия/– Белградски университет, Филологически факултет.Белград, Сърбия, 15-16 май 2014* 2014
- 37 *Bisserka Veleva, Научно съобщение, Годишна международна конференция по проект PERL 2 - Ирландия, Ирландия/Слайго 2014* 2014
- 38 *Bisserka Veleva, Научно съобщение - В. Търново, Международна конференция „Der Wert Europas“ - В. Търново, България/Бяла 2014* 2014
- 39 *Bisserka Veleva, Научно съобщение - Годишна международна конференция по проект PERL 2, Годишна международна конференция по проект PERL 2 - Марсилия, Франция, Франция/Марсилия 2013* 2013
- 40 *Бисерка Велева, Жанрови и стилови особености при превод на умалителни съществителни (български - немски език), III МЕЖДУНАРОДЕН КОНГРЕС ПО БЪЛГАРИСТИКА, София, 23 — 26 май 2013г., СУ „Св. Кл. Охридски“, София, 23 — 26 май 2013* 2013

- 41 *Bisserka Veleva, Diminutive Nouns in Language as an Expression of Cultural Similarities and Differences*, Международна научна конференция „КУЛТУРА: У ПОТРАЗИ ЗА НОВОМ ПАРАДИГМОМ — CULTURE: IN QUEST OF A NEW PARADIGM, International Scientific Conference, Faculty of Philology — Belgrade University, Белград, 18-19 март 2013 2013
- 42 *Бисерка Велева, Умалителните съществителни в приказките на Братя Грим и преводът им на български език*, Десета конференция на млади учени от ФКНФ - май 2013 г. , СУ „Св. Кл. Охридски”, София, май 2013 2013
- 43 *Бисерка Велева-Петрусенко, Bisserka Veleva (Sofia): Zum semantischen Aspekt der Übersetzung von Diminutiven (Bulgarisch ↔ Deutsch)* , 125 Jahre St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia 90 Jahre Germanistik Traditionen, Herausforderungen und Perspektiven in der germanistischen Lehre und Forschung 11. - 12. Oktober 2013, Sofia, St.-Kliment-Ochridski-Universität, Sofia, 11. - 12. Oktober 2013 2013
- 44 *Бисерка Велева, Умалителните съществителни в приказките на Ангел Каралийчев и обучението почужд език в контекста на интеркултурната комуникация*, Научна конференция с международно участие "ЧЕО В КОНТЕКСТА НА ИНТЕРКУЛТУРНАТА КОМУНИКАЦИЯ", В.Търново, декември 2012 2012
- 45 *Bisserka Veleva, Научно съобщение - Годишна международна конференция по проект PERL 1 - Германия*, Responsible Living на International year conference “PERL 1”, Technical University, Berlin, Germany, , Германия/Technical University, Berlin 2012
- 46 *Bisserka Veleva, Presented paper - “PERL 1 – Responsible Living”* , Международна годишна конференция “PERL 1 – Responsible Living” , Техническият университет в Берлин, Германия, март 2012 2012
- 47 *Бисерка Велева, Видове трансформации при превод на умалителни съществителни* , Девета конференция на млади учени от ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски”, София, май 2012 2012
- 48 *Bisserka Veleva, Transformationsverfahren bei der Übersetzung von Diminutiven* , 47. Linguistisches Kolloquium, Университет в Олщин, Полша, септември 2012 2012
- 49 *Бисерка Велева, Умалителните съществителни в „Крадецът на праскови” от Емилиян Станев и преводът им на немски език*, Юбилейна конференция „ ТРАДИЦИИ, ПОСОКИ, ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА” 50 г. ПУ „Паисий Хилендарски” – филиал Смолян, Смолян, октомври 2012 2012
- 50 *Бисерка Велева, Умалителност при съществителното име в български и немски език /в разкази на Емилиян Станев/*, Юбилейна международна научна конференция 250 години „История славянобългарска” (Паисиеви четения 2012 г), България/Пловдив, ноември 2012 2012
- 51 *Бисерка Велева, Лингвистичен и социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език*, VI-та Международна конференция „Продуктивни езикови умения за академични цели“, Медиц. университет „Проф. д-р П. Стоянов“ , България/Варна 2011 2011

- Бисерка Велева, **Сравнителен семантичен анализ на умалителните съществителни от романа „Хомо Фабер“ на Макс Фриш и превода му на български език**, Осма конференция на ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, България 2011 2011
- 52
- [Veleva, Bisserka, The Concept of Global Solidarity as Seen Through the Perspective of Youth Responsible Lifestyles, International year conference “PERL 1”, Турция 2011](#) 2011
- 53
- Бисерка Велева, **Научно съобщение - Нидерландия**, Работна международна среща по проект PERL 1, Нидерландия/Nyenrode Business University 2010 2010
- 54
- Бисерка Велева, **Някои езикови средства в немски език за изразяване на дипломатичност**, Юбилейната международна конференция „Световната криза и икономическото развитие“, България/Варна 2010 2010
- 55
- Бисерка Велева, **Контрастивен анализ на диминутивите в новелата на Фридрих Дюренмат „Съдията и неговият палач“ и в превода ѝ на български език**, Седма конференция на ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“ 2010 2010
- 56
- Бисерка Велева, **Семантичен анализ на умалителността в разкази на Франц Кафка и превода им на български език**, „Чуждоезиковото обучение в съвременната образователна парадигма – теория, практика, перспективи“, България/Велико Търново 2010 2010
- 57
- Бисерка Велева, **Организация на учебния процес по немски език за специалност «Международни отношения» в ЮФ към СУ „Св. Кл. Охридски“**, „Владеенето на чужд език – условие за успешен бизнес“, Икономически университет, България/Варна 2009 2009
- 58
- Бисерка Велева, **Контрастивен анализ на деминутивите от две новели на Томас Ман и в преводите им на български език**, Шеста конференция на ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София 2009 2009
- 59
- Бисерка Велева, **Научно съобщение - Germany**, Годишна международна конференция по проект CCN, Technical University, Berlin, Германия/Technical University, Berlin 2009 2009
- 60
- Бисерка Велева, **Контрастивен анализ на умалителните съществителни в разказите на Чудомир и в превода им на немски език**, Юбилейна конференция на ФКНФ „Езици и култури в диалог: традиции, приемственост, новаторство“, България/София 2008 2008
- 61
- Бисерка Велева, **Книгите за деца на Димитър Инкъв и обучението по немски език**, Пета конференция на младите учени и докторантите от ФКНФ. СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София 2008 2008
- 62
- Бисерка Велева, **Illustration und Text im Fremdsprachenunterricht**, Научна конференция „Съвременно образование и чужд език“, Катедра „Чуждоезиково обучение“, България/Велико Търново 2008 2008
- 63
- Бисерка Велева, **Das Märchen und der Fremdsprachenunterricht**, Пета международна конференция „Езикът – феномен без граници“, Департамент по чуждоезиково обучение, комуникации и спорт, България/Варна/Медиц. университет „Проф. д-р Параскев Стоянов“, Варна 2008 2008
- 64

- 65 *Бисерка Велева, Die literarischen Texte als Hilfsmittel im DaF-Unterricht*, XVI. Национална конференция на Дружеството на преподавателите по немски език „Deutsch im Kontext der europäischen Mehrsprachigkeit“, България/София 2007 2007
- 66 *Бисерка Велева, Текстовете на художествената литература и ранното чуждоезиково обучение*, Четвърта конференция на млади учени и докторанти от ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София 2007 2007
- 67 *Бисерка Велева, Художествената детско-юношеска литература и обучението на деца по чужд език*, Научна конференция „Съвременно образование и чужд език“, България/Велико Търново/ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, В. Търново 2006 2006
- 68 *Бисерка Велева, Мотивът за страданието в баснята на Езоп, приказката на братя Грим и романа на Колоди*, Втора конференция на младите учени във ФКНФ. СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София 2004 2004
- 69 *Бисерка Велева, Европейското езиково портфолио, разработено от Катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“*, XIII. Националната конференция на Дружеството на преподавателите по немски език „Lebenslanges Lernen: Deutsch für alle“, България/Шумен 2004 2004
- 70 *Бисерка Велева, Европейското езиково портфолио и значението на ЧЕО за съхраняване на европейското културно многообразие*, Международна конференция по европеистика – „Културни и граждански позиции за институционалния дебат в ЕС, БЕКСА и ПУ „Паисий Хилендарски“, България/Пловдив 2003 2003
- 71 *Bisserka Veleva, Wesen und Erfordernisse des Europäischen Sprachenportfolios und des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens – относно проект Leonardo, № 132 078, изработен в Катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“*, XII-та национална конференция на Дружеството на преподавателите по немски език, България/Правец 2003 2003
- 72 *Bisserka Veleva, Sprachmittel zur Diminuirung des deutschen Substantivs im Vergleich mit dem Bulgarischen*, Първа конференция на млади учени във ФКНФ, посветена на 1100 год. от Преславския събор, СУ „Св. Кл. Охридски“, България/София 2003 2003
- 73 *Bisserka Veleva, Wesen und Erfordernisse des Europäischen Sprachenportfolios, des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens und über die Module*, представяне на проект № 132 78 (Leonardo – Programm), разработен от Катедра „Западни езици“, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, „Kulturelle und bürgerliche Standpunkte zur institutionellen Debatte in der EU: ein Blick vom Osten und ein Blick vom Westen“, Германия/RWTH-Universität, Aachen 2002 2002
- 74 *Bisserka Veleva, Научно съобщение - Bulgarian Orthography (Il Ciocco, Tuscany, Italy)*, NATO Institute research conference on reading acquisition in different orthographies („Ролята на фонологията, правописа и морфологията при оценяване на грамотността“), Италия/Тоскана, Il Ciocco 2001 2001

## Книга

- Бисерка Велева, Дипломатическата кореспонденция между България и Германия (лингвистичен анализ) - Ref.*, Университетско издателство "Св. Климент Охридски", София 2018 2018

## Научни проекти

- 1 *Bisserka Veleva, Vorlesungskurs "Die Beziehungen zwischen Bulgarien und Deutschland" an der Universität Zaragoza, Spanien-Erasmus-Mobilitätsprogramm für Bildungspersonal, Ръководител,* 2018
- 2 [Бисерка Велева, Студентски практики-Академичен наставник, Ръководител,](#) 2017
- 3 *Бисерка Велева - член, Език и професионална комуникация 2. Нови предизвикателства пред многоезична и мултикултурна Европа. , Член,* 2015
- 4 *Бисерка Велева, Проект БУД.КО. Гьоте-институт София, Фондация „За Оборище“, Сдружение Трансформатори, Фестивал Goatmilk Бела Речка и етнологите Керстин Екщайн и Михаел Шьонхут, подкрепени от кмета на район Оборище Йорданка Фикирлийска. [http://www.goethe.de/ins/bg/bg/sof/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=20539462](http://www.goethe.de/ins/bg/bg/sof/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=20539462); [proekt@transformatori.net.](mailto:proekt@transformatori.net), Член, Goethe-Institut* 2015
- 5 *Бисерка Велева - ръководител, Действащ електронно-дистанционен курс ZWG (Zeitgenössische Weltgeschichte), Ръководител,* 2014
- 6 *Бисерка Велева, Съвременни методи за повишаване на мотивацията в учебния процес, Член, ФКНФ на СУ „Св. Кл. Охридски“* 2013
- 7 *Бисерка Велева, Устойчиво развитие на човешките ресурси за целите на университетското образование по/на различни езици във Факултета по класически и нови филологии чрез разработване и внедряване на електронни форми на дистанционно обучение, Член, Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси 2007 – 2013 г.“, съфинансиран от Европейския социален фонд на Европейския съюз финансиране от ФКНФ на СУ „Св. Кл. Охридски“, Номер на договора: BGO51PO001-4.3.04-0057* 2013
- 8 *Бисерка Велева - член, CAT Tools: Проект за обучение по Софтуер за компютърно подпомогнат превод към ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, Член,* 2012
- 9 *Bisserka Veleva - координатор и член, PERL 2 — ACADEMIC NETWORKS, Член, Европейски съюз, Хедмарк Колидж, Норвегия и др.* 2012
- 10 *Bisserka Veleva- ръководител, Solidarity and Responsible Lifestyles, проект със студенти от специалности МО и Европестика - ЮФ, ФФ, СУ „Св. Кл. Охридски“ - във връзка с проект PERL 2., Ръководител,* 2010
- 11 *Bisserka Veleva, PERL 1 — Partnership for the Education and research about Responsible Living, Член, Европейски съюз, Министерство на образованието на Норвегия и Хедмарк Колидж, Норвегия* 2009
- 12 *Bisserka Veleva - координатор и член, CCN (Consumer Citizenship Network) – THEMATIC NETWORK, Erasmus-3, Член, University College, Hedmark, Norway. EU* 2006
- 13 *Bisserka Veleva - ръководител, Четвърта годишна конференция на CCN в СУ „Св. Кл. Охридски“ (проект за подготовка, координация и провеждане на конференцията с 200 чуждестранни* 2006

участници, октомври 2006 – май 2007 г.) към CCN, Ръководител, , Номер на договора:Project/Number: 109872-CP-1-2003-1-NO-ERASMUS-TN

- 14 *Bisserka Veleva, 1 akademisches Jahr-Gastdozentur für Bulgaristik am Institut für Slavistik zur Universität "Friedrich Schiller", Jena Deutschland, Ръководител, Bosch-Stiftung, Deutschland* 2004
- Бисерка Велева, Netzwerk zur Ausbildung von Universitätslehrkräften in Deutsch als Fachsprache (Мрежа за обучение на университетски преподаватели по специализиран немски език) – DAAD, ТУ, FDIBA, BDV, Немски факултет към Техническия университет, Член,* 2004
- 16 *Bisserka Veleva- ръководител, Parlamentswahlen in Bulgarien, Fragen zur europäischen Zukunft, проект „Отразяване на интернет платформа парламентарните избори в България“ за подготовка и провеждане на среща на студентите от специалност Българистика с депутат от България, финансиран от фондация Robert BOSCH, Ръководител,* 2004
- 17 *Bisserka Veleva - координатор и член, Cultural integration and citizenship experiences of migrant learners (Интеркултурна комуникация и обучение на имигранти), програма Gruntvig, Член,* 2003
- 18 *Бисерка Велева, Проект за преквалификация на учители с немски език, по съвместна национална програма на МОН, ФНПП и ФНКФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, Ръководител,* 2003
- 19 *Бисерка Велева, Подобряване и усъвършенстване на ЧЕО на университетско ниво в синхрон с Европейското езиково портфолио и Общата европейска езикова рамка, проект на катедра “Западни езици”, ФКНФ, СУ “Св.Кл.Охридски“, Член,* 2002
- 20 *Бисерка Велева, Проучване ролята на ЧЕО и усъвършенстване на преподаването на чужд език във факултетите на СУ „Св.Кл.Охридски“, проект на катедра “Западни езици”, ФКНФ, СУ „Св.Кл.Охридски“ , Член,* 2002
- 21 *Bisserka Veleva, NATO Seminar-Literacy acquisition, assessment and instruction: The role phonology, orthography, and morphology -Il Ciocco, Italy , Член, NATO-Advanced Study Institute* 2001
- 22 *Бисерка Велева, Движение „Български Великден“, член на експертна група по проблемите на висшето образование, 2001, 2002, 2003, 2004 г., Член,* 2000
- 23 *Bisserka Veleva - координатор и член, Децентрализацията: Проблеми на местното самоуправление и изискванията за европейска интеграция, Член,* 2000
- 24 *Bisserka Veleva - координатор и член, Децентрализацията: Проблеми на местното самоуправление и изискванията за европейска интеграция, проект по програма HESP/LGI, Член,* 1999

### Редактор на издания нереферирани

- 1 *Бисерка Велева, Рецензия - За дипломна работа за присъждане на магистърска степен на Велислава Вълканова от Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, ФСлФ към Магист. прогр. “Преводач-редактор”-тема „Превод на психотрилъра „Терапията“ от Себастиан Фитцек“ , редактор на издание нереферирано* 2008

- 2 *Bisserka Veleva, Rezension über die Bulgarische Grammatik. Balkan-Archiv. Jahresschrift des Instituts für Slawistik. Heft 30/31., редактор на издание нереферирано* 2005

### Статии в научни списания

- 1 [\*Bisserka Veleva, Diplomatic Correspondence between Bulgaria and Germany in the Period 1878-1944. Дипломатическата кореспонденция между България и Германия в периода 1878-1944 г. - Macedonia - Impact Factor - 1.322\(2016\) - Ref., KNOWLEDGE-International Journal , том:Vol. 24., брой:No. 1, 2018, стр.129-132, Ref IF \(1.322 - 2016\)\*](#) 2018
- 2 [\*Valentin Petroussenko/Bisserka Veleva, Bisserka Veleva, Diplomatic Terminology From the Time of the Cold War - Macedonia - Impact Factor - 1.322\(2016\) - Ref., KNOWLEDGE-International Journal., том:Vol.26, брой:No. 3, 2018, стр.875-877, Ref IF \(1322 - 2016\)\*](#) 2018
- 3 [\*Bisserka Veleva, Lingua Franca and Interstate Relations. Лингва франка и междудържавните отношения - Macedonia - Impact Factor -1.322\(2016\) - Ref., KNOWLEDGE-International Journal., том:Vol.24, брой:No. 1, 2018, стр.141-144, Ref IF \(1322 - 2016\)\*](#) 2018
- 4 [\*Valentin Petroussenko, Bisserka Veleva, Student Centered Learning as approach to enhance better quality of the education process - Macedonia - Impact Factor - 1.322\(2016\) - Ref., KNOWLEDGE-International Journal , том:Vol.23, брой:No.5, 2018, стр.1679-1681, Ref IF \(1.322 - 2016\)\*](#) 2018

### Статии в сборници (на международни, национални конференции и др.)

- 1 *Bisserka Veleva, Concerning Diminutive Nouns (In Comparison Between Bulgarian And German Languages) - Ref., Culture of the University and Philology. 6, издателство:University of Belgrade, 2018, стр.83-84, Ref* 2018
- 2 [\*Bisserka Veleva, V. Petroussenko, Linguistic and Ontological Patterns in the Language of Diplomacy - Ref., The Second International Conference on Current Issues of Languages Dialects and Linguistics IRAN, издателство:Ahwaz-University, ISSN 2560-3426, 2018, стр.0-5, Ref\*](#) 2018
- 3 *Bisserka Veleva, The German Traces in the United States Presidential Election of 2016 - Ref. (Под печат), BASA-INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY ACADEMIC CONFERENCE , издателство:ВТУниверситет, 2018, стр.1-25, Ref* 2018
- 4 *Bisserka Veleva, The Language of Law for Diplomacy - Ref. (Под печат), Third International Conference on Current issues in LAW and Beyond on the level of EU member states , издателство:Szeged: Published by Alex Ember, 2018, стр.1-11, Ref* 2018
- 5 *Bisserka Veleva, Uses Of Lingua Franca In Diplomatic Relations, 2 nd International Symposium on Silk Road Academic Studies-The Book of Abstracts, 2018, стр.276-0* 2018
- 6 *Bisserka Veleva, Zur Diminution der Substantive: Bulgarische Diminutive mit dem Suffix –ец - Ref. , 51. Linguistisches Kolloquium mit dem Motto „Fremde und eigene Sprachen. Linguistische Perspektiven“, издателство:PETER LANG Deutschland, 2018, стр.389-400, Ref , в сътрудничество с чуждестранни учени* 2018

- 7 *Бисерка Велева, Вестникарската статия и чуждоезиковото обучение - Ref. (Под печат)*, Юбил. межд. конф. - 65 - та год. на проф. дпн Тодор Шопов на тема "ПЕДАГОГИКА НА ДОБРИТЕ ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА УЧЕНЕ НА ВСИЧКИ", 2018, стр.0-6, Ref 2018
- 8 *Бисерка Велева, За някои особености при превода на фразеологизмите от „Бай Ганю“ на Алеко Константинов от български на немски език (Под печат)*, Преводът между конюнктурата и мисията: Посттоталитарни стратегии за представяне на чуждите литератури в България, издателство:БАН, 2018, стр.1-19 2018
- 9 *Бисерка Велева, За съдържанието на термините „документ“ в български и „dokument“ в немски език - Ref. (Под печат)*, XV Конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултет по класически и нови филологии. , издателство:Университетско издателство "Св. Климент Охридски", 2018, стр.1-10, Ref 2018
- 10 *Бисерка Велева, Илюстрации в жълто и ранното чуждоезиково обучение - Ref. (Под печат)*, „Цветът и детето“. , 2018, стр.1-9, Ref 2018
- 11 *Бисерка Велева, Специалността „Международни отношения“ и електронни форми на обучение по немски език - Ref. (Под печат)*, Втора Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието: Комуникация във виртуална среда, издателство:Медицински университет, Варна, 2018, стр.1-6, Ref 2018
- 12 *Бисерка Велева, Умалителните съществителни в часовете по чужд език - Ref.*, XIV Конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултет по класически и нови филологии 2017, редактор/и:Съставител проф. д-р Мадлен Данова, 2018, стр.295-306, Ref 2018
- 13 *Бисерка Велева, Фотографията и поканата за културно събитие (Под печат)*, „Фотоколор-7“ Сборник статии, 2018, стр.0-11, Ref 2018
- 14 *Bisserka Veleva, Concerning Diminutive Nouns - Ref.*, 2nd INTERNAIONAL CONFERENCE ON SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES (ICSSH2017) “Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities”, издателство:International Balkan University, 2017, стр.78-79, Ref 2017
- 15 [Bisserka Veleva, Der Zeitungsartikel im DaF-Unterricht - Ref. , 1st FIPLV East European Regional Congress + 26th BETA-IATEFL Annual International Conference “Learning and teaching languages: Creating bridges to the future”, 2017, стр.1-9, Ref](#) 2017
- 16 *Bisserka Veleva, Valentin Petroussenko, Diminutive Nouns in Language as an Expression of Cultural Similarities and Differences - Ref. (Под печат)*, Philology of Culture, 2017, стр.0-10, Ref 2017
- 17 *Bisserka Veleva, Valentin Petroussenko, Language of Diplomacy as a Specific Structural Area of Knowledge - 1 - Ref.*, Culture and/or Science, 2017, стр.181-182, Ref 2017
- 18 *Bisserka Veleva, V. Petroussenko, Language of Diplomacy as a Specific Structural Area of Knowledge-2 - Ref.*, Culture and/or Science 5/1, 2017, стр.219-233, Ref 2017



- 19 *Bisserka Veleva, Peculiarities of the Law Language in the international documents - Особенности на правния език в международните документи - Ref.*, Current issues in Law and Beyond on EU level II. An Interdisciplinary Approach., издателство:Szeged: Published by Alex Ember, 2017, стр.55-61, Ref 2017
- 20 [\*Bisserka Veleva, The Application of Diminutives in the Translation of Texts : A Case Study of German Semantics in Translation - Ref.\*, The International Conference on Current Issues of Languages Dialects and Linguistics , 2017, стр.2-3, Ref](#) 2017
- 21 [\*Бисерка Велева, За умалителността в български и немски език - Ref.\*, НАДМОЩИЕ И ПРИСПОСОБЯВАНЕ-Сборник от Конференцията на Факултета по славянски филологии ФСлФ, издателство:Университетско издателство "Св. Климент Охридски", 2017, стр.209-217, Ref](#) 2017
- 22 [\*Бисерка Велева, Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език – тест със студенти - Ref.\*, Чуждият език и съвременното висше образование, част 2, издателство:Варна, 2017, стр.569-574, Ref](#) 2017
- 23 *Бисерка Велева, Терминологични уточнения при изследване на умалителността /в съпоставка на български и немски език/ - Ref.*, Тринадесета научна конференция на нехабилитирани преподаватели и докторанти във Факултета по класически и нови филологии, 2017, стр.53-60, Ref 2017
- 24 *Бисерка Велева, Форма и цвят при дипломатическата покана - Ref.*, Балканкологор 2017 "Цвят във всички направления", издателство:Група Цвят България, 2017, стр.74-85, Ref 2017
- 25 *Bisserka Veleva, Regarding the Content of the Semantic Category Diminution with the Nouns /in Comparison between the Bulgarian and German Languages/ - Ref.*, Philology of Culture, 2016, стр.23-25, Ref 2016
- 26 *Bisserka Veleva, Sociolinguistic Aspect of Diminutive Nouns in Teaching Foreign Language - Ref.*, SECOND INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE EDUCATION AND TEACHING ISLET - Belgrade, 2016, стр.351-353, Ref 2016
- 27 *Бисерка Велева, Електронно и дистанционно обучение по немски език за студенти от специалност „Международни отношения“ - Ref.*, ШЕСТА НАЦИОНАЛНА КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЕЛЕКТРОННО ОБУЧЕНИЕ ВЪВ ВИСШИТЕ УЧИЛИЩА, 2016, стр.47-52, Ref 2016
- 28 *Бисерка Велева, Палитрата на Алеко Константинов - Ref.*, Сборник с материали от Международна научна конференция "ЦВЯТ И ЕЗИК", 2016, стр.95-103, Ref 2016
- 29 *Veleva, B., Lost in Translation. In: Translating Cultures - Ref.*, Book of Abstracts. , издателство:Faculty of Philology – University of Belgrade, Serbia., 2015, стр.269-271, Ref 2015
- 30 *Бисерка Велева, Умалителността като експресия на субективно отношение - Ref.*, Дванадесета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от ФКНФ, издателство:УИ „Св. Климент Охридски“, София, 2015, стр.243-251, Ref 2015
- 31 *Bisserka Veleva, Diminution – as expression of (un)human attitude? - Ref.*, Международна конференция Хуманизам: култура или илузија? – Humanism: Culture or Illusion? Book of Abstracts, 2014

- Белградски университет, Филологически факултет, издателство: University of Belgrade, Faculty of Philology, Belgrade 2014, 2014, стр.69-72, Ref
- Bisserka Veleva, Transformationsverfahren bei der Übersetzung von Diminutiven - Ref.*, Linguistik International. Bd. 32. Materialität und Medialität der Sprachlichen Kommunikation. (Akten des 47. Linguistischen Kolloquiums in Olsztyn 2012)., издателство: Peter Lang Edition-Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien, 2014, стр.447-467, Ref, в сътрудничество с чуждестранни учени 2014
- Бисерка Велева, Жанрови и стилови особености при превод на умалителни съществителни (български - немски език) - Ref.*, Трети международен конгрес по българистика, 23-26 май 2013 г. Секция „Български език“. Подсекция „Българистиката в чужбина. Преподаване на български език“, издателство: УИ „Св. Климент Охридски“, 2014, стр.147-170, Ref 2014
- Бисерка Велева, Умалителните съществителни в приказките на Ангел Каралийчев и обучението почужд език в контекста на интеркултурна комуникация - Ref.*, ЧУЖДОЕЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ В КОНТЕКСТА НА ИНТЕРКУЛТУРНАТА КОМУНИКАЦИЯ, издателство: Издателство "ИВИС", Велико Търново, 2014, стр.238-247, Ref 2014
- Bisserka Veleva, Diminutive Nouns in Language as an Expression of Cultural Similarities and Differences - Ref.*, КУЛТУРА: У ПОТРАЗИ ЗА НОВОМ ПАРАДИГМОМ — CULTURE: IN QUEST OF A NEW PARADIGM, Book of Abstracts, издателство: Faculty of Philology — Belgrade University, 2013, стр.415-418, Ref 2013
- Бисерка Велева, Кое мотивира студентите от специалност "Международни отношения" към Юридически факултет на СУ "Св. Кл. Охридски" да изучават чужди езици? - Ref.*, ЗНАНИЕТО Е СИЛА Съвременни методи за повишаване на мотивацията в учебния процес, издателство: Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2013, стр.22-33, Ref 2013
- Бисерка Велева, Умалителните съществителни в „Крадецът на праскови“ от Емилиян Станев и преводът им на немски език - Ref.*, Юбилейна научна конференция с международно участие „ТРАДИЦИИ, ПОСОКИ, ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА“ - 50 г. ПУ „Паисий Хилендарски“ – Смолян, 19 — 21 октомври 2012 г, 2013, стр.86-98, Ref 2013
- Бисерка Велева, Умалителните съществителни в приказките на Братя Грим и преводът им на български език - Ref.*, Десета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от ФКНФ (май 2013), издателство: Унив. издателство „Св. Кл. Охридски“, 2013, стр.91-101, Ref 2013
- Bisserka Veleva, Die Texte der schöngeistigen Literatur und der Journalistik als Hilfsmittel im DaF-Unterricht - Ref.*, Език и професионална комуникация. 30 години специализирано университетско чуждоезиково обучение, издателство: Унив. издателство „Св. Кл. Охридски“, 2012, стр.29-35, Ref 2012
- Бисерка Велева, Видове трансформации при превод на умалителни съществителни - Ref.*, Девета конференция на млади учени от ФКНФ – май 2012 г., издателство: Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“, 2012, стр.72-82, Ref 2012
- Бисерка Велева, Сравнителен семантичен анализ на умалителните съществителни от романа „Хомо Фабер“ на Макс Фриш и превода му на български език - Ref.*, Осма конференция на млади 2012

- учени от ФКНФ - май 2011 г, издателство:Унив. издателство „Св. Кл. Охридски“, 2012, стр.84-102, Ref
- 42 *Veleva, B., The Concept of Global Solidarity as Seen through the Perspective of Youth Responsible Lifestyles - Ref., www.perlproject.org, 2011, Ref* 2011
- 43 *Бисерка Велева, Контрастивен анализ на диминутивите в новелата на Фридрих Дюренмат „Съдията и неговият палач“ и в превода ѝ на български език“ - Ref., Седма конференция на млади учени във ФКНФ, редактор/и:Състав. К. Сярова, издателство:Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2011, стр.9-19, Ref* 2011
- 44 *Бисерка Велева, Контрастивен анализ на диминутивите от две новели на Томас Ман и в преводите им на български език - Ref., Шеста конференция на млади учени във ФКНФ. С.: Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2011, стр.86-92, Ref* 2011
- 45 *[Бисерка Велева, Лингвистичен и социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език - Ref., „Продуктивни езикови умения за академични цели“, издателство:Медиц. университет „Проф. д-р П. Стоянов“ – Варна, 2011, стр.323-328, Ref](#)* 2011
- 46 *Бисерка Велева, Семантичен анализ на умалителността в разкази на Франц Кафка и превода им на български език - Ref., В: Чуждоезиковото обучение в съвременната образователна парадигма – теория, практика, перспективи, издателство:„ИВИС“, В. Търново, 2011, стр.232-247, Ref* 2011
- 47 *Бисерка Велева, Книгите за деца на Димитър Инкьов и обучението по немски език- Ref., Пета конференция на млади учени във ФКНФ, издателство:УИ „Св. Кл. Охридски“, 2010, стр.104-109, Ref* 2010
- 48 *Бисерка Велева, Контрастивен анализ на умалителните съществителни в разказите на Чудомир и в превода им на немски език - Ref., Юбилейната конференция на ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски“ „Езици и култури в диалог: традиции, приемственост, новаторство“, редактор/и:Състав. М. Данова и С. Хинковски, издателство:Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2010, стр.254-261, Ref* 2010
- 49 *Велева, Б., Някои езикови средства в немски език за изразяване на дипломатичност - Ref., Сборник доклади от Юбилейна международна научна конференция „Световната криза и икономическото развитие“. Том 4, издателство:Изд. „Наука и икономика“ към Иконом. университет – Варна, 2010, стр.273-282, Ref* 2010
- 50 *Бисерка Велева, Das Märchen und der Fremdsprachenunterricht - Ref., Езикът – феномен без граници – DVD, издателство:Съст. Департамент по чуждоезиково обучение, комуникации и спорт към Медиц. университет „Проф. д-р Параскев Стоянов“, Варна., 2009, Ref* 2009
- 51 *Veleva, B., Illustration und Text im Fremdsprachenunterricht - Ref., Съвременно образование и чужд език, издателство:„АСТАРТА“, 2009, стр.74-82, Ref* 2009
- 52 *Велева, Б., Организация на учебния процес по немски език за специалност «Международни отношения» в ЮФ към СУ „Св. Кл. Охридски“ - Ref., Сборник с доклади от кръгла маса, издателство:Изд. „Наука и икономика“ към Иконом. университет, Варна, 2009, стр.95-101, Ref* 2009

- 53 *Бисерка Велева, Текстостете на художествената литература и ранното чуждоезиково обучение - Ref.*, Четвърта конференция на младите учени и докторантите от ФКНФ, издателство:УИ „Св. Кл. Охридски“, 2008, стр.133-141, Ref 2008
- 54 *Велева, Б., Художествената детско-юношеска литература и обучението на деца по чужд език - Ref.*, Съвременно образование и чужд език, 2008 2008
- 55 *Бисерка Велева, Мотивът за страданието в баснята на Езоп, приказката на братя Грим и романа на Колоди - Ref.*, Втора конференция на младите учени във ФКНФ, редактор/и:Съст. В. Кацарова, издателство:Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2007, стр.83-88, Ref 2007
- 56 *Велева, Б., Относно семантичния дефицит при предаване на съществителните собствени имена от „Бай Ганю“ на Алеко Константинов в превода му на немски език - Ref.*, Съвременно образование и чужд език. , 2007, стр.61-88 2007
- 57 *Bisserka Veleva, Sprachmittel zur Diminuirung des deutschen Substantivs - Ref.*, Първа конференция на млади учени във ФКНФ, издателство:Унив. изд. „Св. Кл. Охридски“, 2006 2006
- 58 *Бисерка Велева, Европейското езиково портфолио и значението на ЧЕО за съхраняване на европейското културно многообразие*, В: Културни и граждански позиции за институционалния дебат в ЕС. БЕКСА,, 2003 2003

#### **Участия в редколегии и оценителски комисии (МОН)**

- 1 [Bisserka Veleva, Rezension über den Artikel „Fremde und eigene Sprachen“für Linguistik International, Fremde und eigene Sprachen. Linguistische Perspektiven / Foreign and Own Languages. Linguistic Perspectives Akten des 51.Linguistischen Kolloq. in Vilnius 2016 - Ref.](#), участие в редколегия 2018
- 2 [Bisserka Veleva, Rezension über „Das lexikalische Feld Wasser in der eschatologischen Literatur des Mittelalters“ -für Linguistik International, Fremde und eigene Sprachen.Ling. Persp./Foreign and Own Languages.Ling. Perspectives Akten für des 51.Ling.Kolloq.Vilnius 2016 Ref](#), участие в редколегия 2018
- 3 *Бисерка Велева, Рецензия на статията „Глаголите – когнати с различаващо се спрежение в скандинавските езици от синхронна и диахронна гледна точка“ -за сп. „Филология“-Ref.*, участие в редколегия 2018
- 4 *Бисерка Велева, Рецензия на статията „Немското влияние върху скандинавските езици през средновековието“ -за сп. „Филология“-Ref.*, участие в редколегия 2018
- 5 [Бисерка Велева, Член на комисия по оценяване на ДЗИ-немски език-Министерство на образованието и науката, участие в редколегия](#) 2018
- 6 [Бисерка Велева, Член на комисия по оценяване на ДЗИ-немски език-Министерство на образованието и науката, участие в редколегия](#) 2017
- 7 *Бисерка Велева, Формиране на държавността в Латинска Америка. Редактор на хабилитационен труд на Петрусенко, В. С., участие в редколегия* 2002

## Учебници/Учебни помагала

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | <i>Бисерка Велева, Автор на 5 изпитни теста по немски език (8-12 клас) за Национален кръг на Цветна Олимпиада (Сдружение България си ти)</i>  | 2015 |
| 2 | <i>Бисерка Велева, Автор на изпитен тест по немски език (8-12 кл.) за Финален Online-кръг от Националната Цветна Олимпиада (Сдружение България си ти)</i>   | 2015 |
| 3 | <i>Бисерка Велева, Автор на 5 изпитни теста по немски език (8-12 клас) за Национален кръг на Цветна Олимпиада (Сдружение България си ти)</i>  | 2014 |
| 4 | <i>Бисерка Велева, Автор на изпитен тест по немски език (8-12 кл.) за Национален Online-кръг на Цветна Олимпиада (Сдружение. България си ти)</i>  | 2014 |
| 5 | <i>Бисерка Велева, Автор на изпитен тест по немски език (8-12 кл.) Финален кръг от Националната Цветна Олимпиада (Сдружение България си ти)</i>   | 2014 |
| 6 | <i>Miriam O'Donoghue, etc., Veleva, Bisserka, Objects and Images – Active Methodology Toolkit. Authors (CCN – Education for Sustainable Development). Dublin, Ireland, 2008. - Ref., www.ccnproject.org, Dublin, Ireland, Ref, Рецензирано, в сътрудничество с чуждестранни учени</i> | 2008 |

## VI. Други изяви

1. **Самостоятелна фотоизложба** на тема „*Персеполис – могъществото на Персия*“, представена успоредно с експозицията „*Катедра „Арабистика и семитология“: четири десетилетия академични публикации и преводи*“ (20 юни 2018 г.) във фойето на Централната университетска библиотека „Св. Кл. Охридски“.
2. **Участие в национална фотоизложба „Цветовете на живата природа“** в галерия „Техне“ на Техническия университет (07 декември 2017 г.).
3. **Трета награда на Посолството на Федерална република Германия** за участие в националния конкурс с точна прогноза за парламентарно представените партии в Бундестага при изборите през септември 2017 г.